Original
inside

(I) Istruzioni per l'uso

Nr. 99 203.IT.80F.0

+ STRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

EUROHIT 40 A / 40 N / 40 H
(Type ZK 203 : + . . 01001)

EUROHIT 47 A / 47 N / 47 H
(Type ZK 204 : + . . 01001)

EUROHIT 54 A / 54 N / 54 N-sp
(Type ZK 205 : + . . 01001)

Voltafieno

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



Caro agricoltore!



Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

I

ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento D



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte [X]

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

Osservare le norme di sicurezza riportate nell'appendice!

Indice

Simbolo-CE



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Significato dei segnali di pericolo

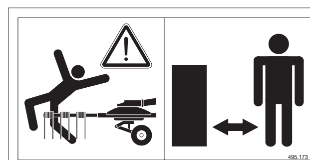
Non sostare mai entro il raggio di movimento delle apparecchiature di lavoro



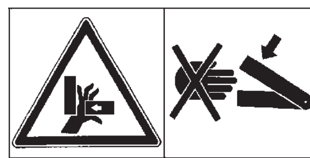
Non toccare le parti rotanti della macchina. Attendere che si siano completamente fermate.



Non entrare nel raggio di movimento del giroscopio finché è innestato il motore d'azionamento.



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.

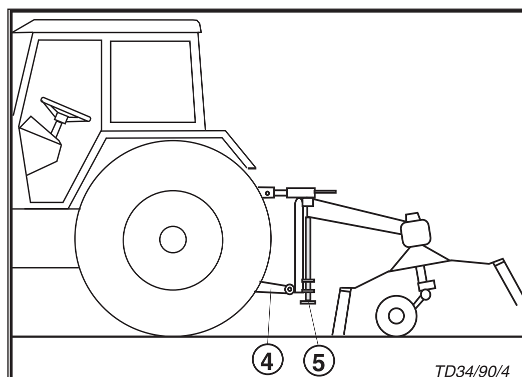


Montaggio su trattori con attacco a tre punti



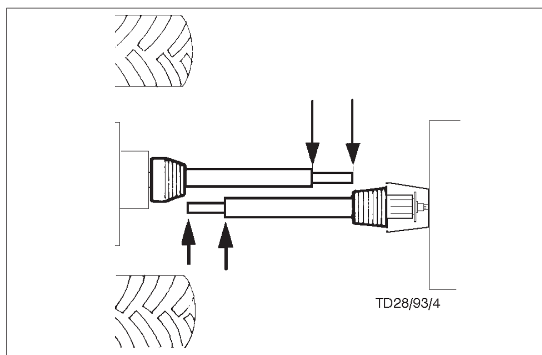
Indicazioni per la sicurezza:
vedi allegato -A1 - punto 7) 8a - 8h)

- Fissare l'attrezzo all'attacco a tre punti.
- Bloccare i bracci inferiori (4) in modo, che l'attrezzo non possa oscillare lateralmente.
- Ritirare il piede d'appoggio (5) e fissarlo.



Adattamento della trasmissione cardanica

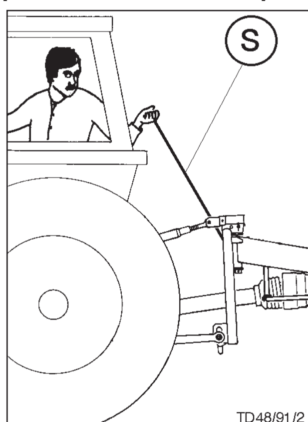
Vedi "Appendice - B" per l'accorciamento della trasmissione cardanica.



Collegare i flessibili idraulici al trattore



Per motivi di sicurezza è indispensabile che prima di sollevare le parti laterali del voltafieno, la presa di forza sia staccata e le parti rotanti siano completamente ferme.

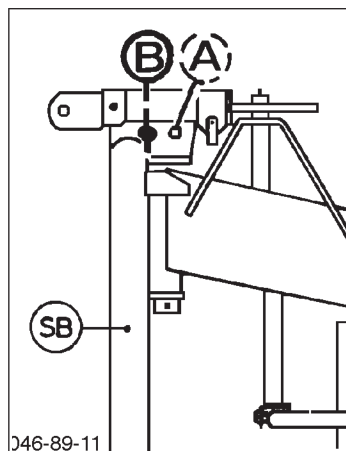


Corda (non per la versione con sollevamento idraulico)

- Allungare la corda (S) fino all'interno della cabina del trattore.

Bloccaggio del cavalletto orientabile durante la circolazione su strada e per distaccare la macchina

Bloccare il cavalletto orientabile (SB) per mezzo dei perni di fermo prima di trasportare la macchina.



A = Posizione di lavoro

B = Posizione di trasporto



Attenzione!

Intercambiare la posizione dei perni di fermo solo a macchina sollevata.

Flessibili idraulici e cavi elettrici

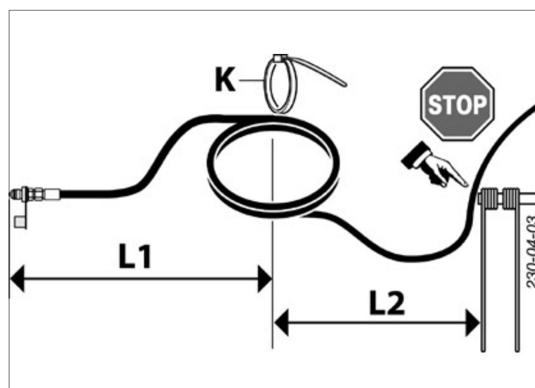
Nota: i flessibili idraulici e i cavi elettrici montati sulla macchina sono abbastanza lunghi per permette di attaccare la macchina a trattori di diverso tipo.

- Arrotolare adeguatamente i flessibili idraulici e i cavi elettrici e fissarli con le apposite fascette (K).
  - **Accertarsi che i flessibili idraulici e i cavi elettrici non vengano danneggiati dai girelli in rotazione.**



Ci deve essere sempre una distanza sufficiente dalle parti rotanti, anche nei movimenti in curva.

- **Osservare le lunghezze "L1 e L2"**

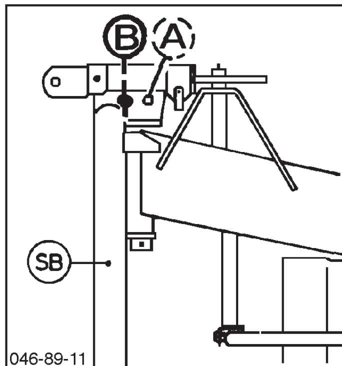


Distacco del giroscopio voltaforaggio



Garantire sempre lo stabile staziona-mento della macchina

- assicurare la macchina in modo da impedirne lo scorrimento o il ribaltamento.
- L'apparecchio può essere distaccato sia che si trovi in posizione di lavoro che in quella di trasporto.



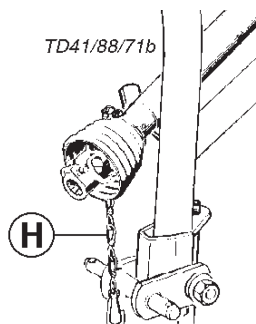
- Togliere i perni di fermo quando il cavalletto orientabile (SB) è in posizione B.

Attenzione!

Intercambiare la posizione dei perni di fermo soltanto a macchina sollevata.

- Abbassare l'apparecchio con l'idraulica del trattore ed appoggiarlo sul piede d'appoggio.
- Sfilare la trasmissione cardanica ed appoggiarla sul sostegno.

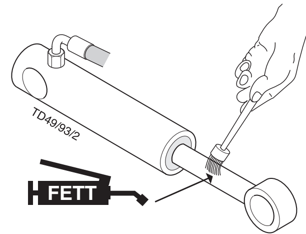
  Non servirsi della catena di sicurezza (H) per tenere in sospensione la trasmissione cardanica!



- Staccare la condotta idraulica.
- Sganciare l'apparecchio dal trattore.

Fermo macchina all'aperto

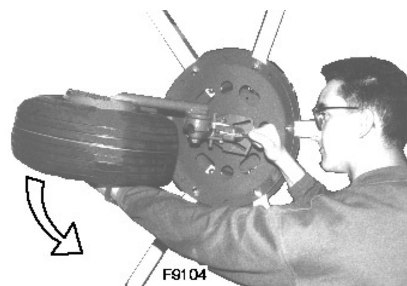
Prima del fermo macchina prolungato ed all'aperto sono da pulire la aste dei pistoni idraulici e da ingrassarle per la conservazione.

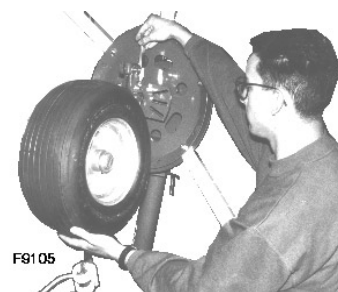


Importante!

- Portare le ruote dei girelli ribaltati nella posizione verticale.

  Questo evita la penetrazione di acqua nei cuscinetti.





Sosta invernale

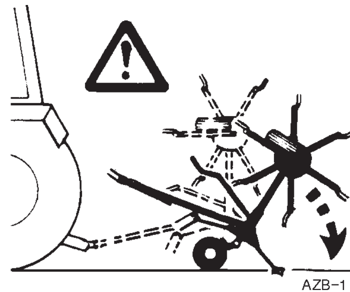
Durante questo lungo periodo, le ruote dell'attrezzo dovrebbero essere disimpegnate.

Attrezzo in sosta (Pericolo di ribaltamento!)

- Sostare l'attrezzo solo con i girelli laterali abbassati (pericolo di ribaltamento).



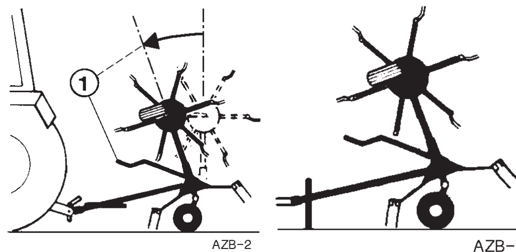
Particolare attenzione è da prestare al voltafieno con timone e con i girelli laterali sollevati:



Fino all'anno di costruzione 2005

Prima di sganciarlo

- Girando la manovella (1) si porta l'inclinazione dell'attrezzo nella posizione da rendere impossibile un ribaltamento.
- Abbassare e bloccare il piede di sostegno
- Solo allora l'attrezzo deve essere sganciato dal trattore.

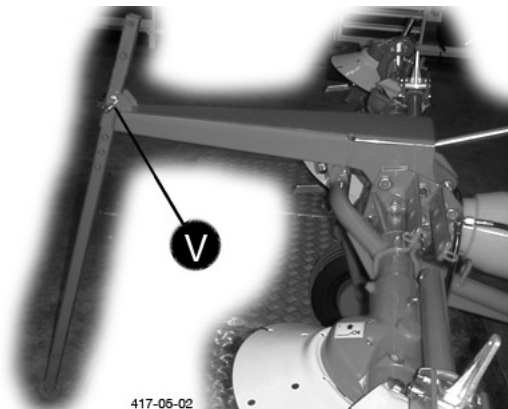


A partire dall'anno di costruzione 2006

(Nell'EUROHIT 47 e nell'EUROHIT 54)

Prima di sganciarlo

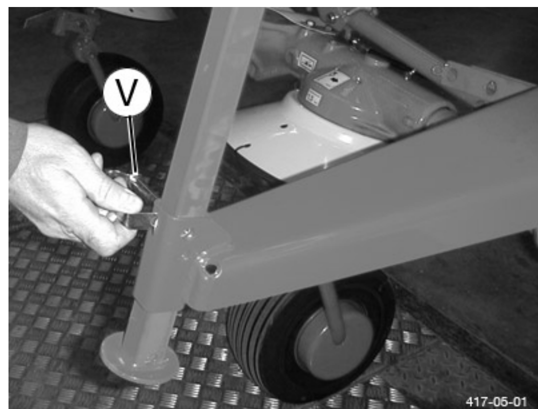
- Spingere in avanti e bloccare il piede di sostegno
- Spingere all'indietro verso il basso il piede di sostegno e bloccarlo con l'inserto (V)

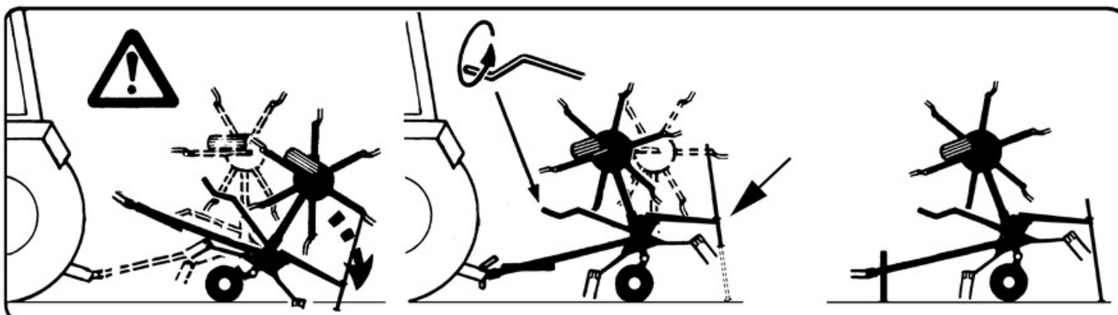


- Utilizzare entrambi i piedini d'appoggio, altrimenti l'attrezzo potrebbe ribaltarsi.
- Solo allora l'attrezzo deve essere sganciato dal trattore.

Nota!

Durante l'utilizzo per il lavoro il piede di sostegno va fissato nella posizione più in alto e fermato con l'inserto (V).

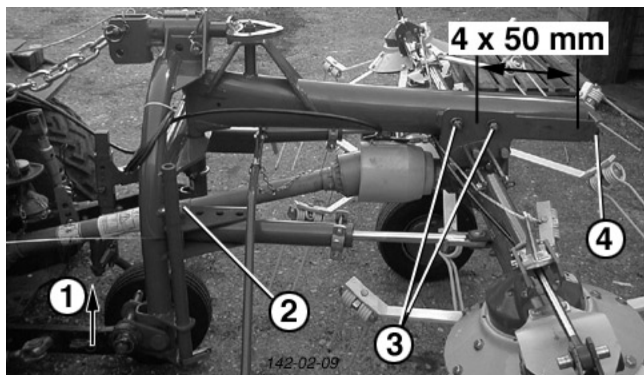


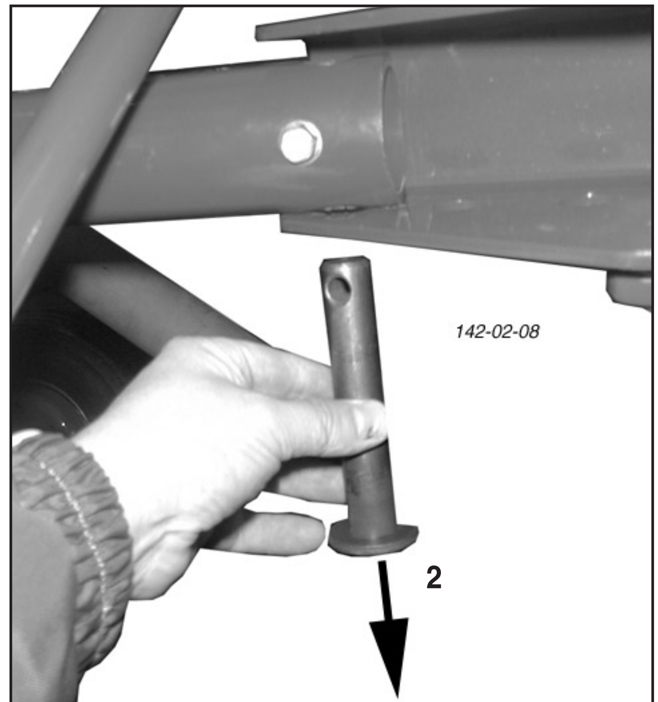


Telaio rigido speciale

- Il telaio rigido speciale è particolarmente consigliabile per l'impiego su terreno di montagna.
- L'unità girello può essere spostata in 4 posizioni (4 x 50 mm) in direzione trattore.

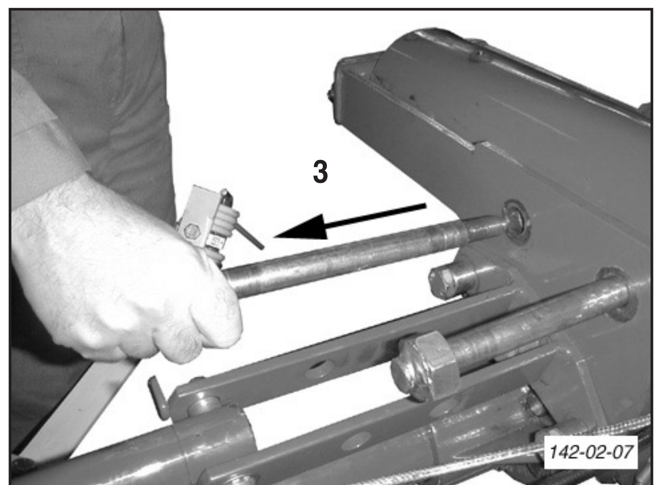
Vantaggio: l'unità girello, e quindi anche il baricentro della macchina, si trova in tal modo il più vicino possibile al trattore.

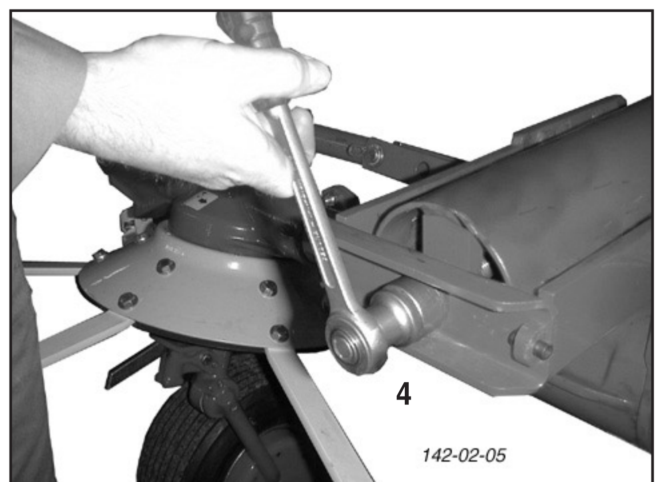




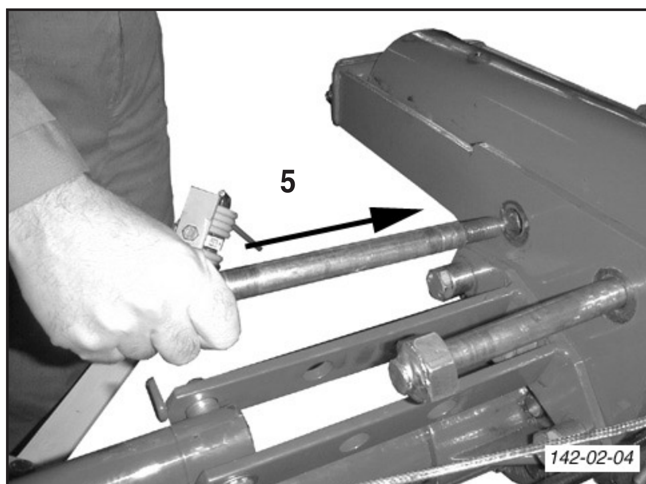
Come spostare l'unità girello

1. Sollevare la macchina.
2. Togliere i perni di fermo dei due puntoni ammortizzanti (variante)
   - a sinistra e a destra
3. Togliere i due perni di fissaggio.
4. Spostare la macchina per mezzo del mandrino filettato.

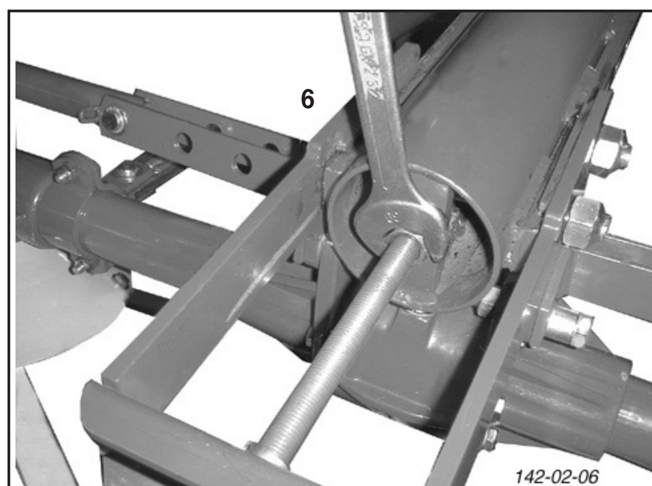




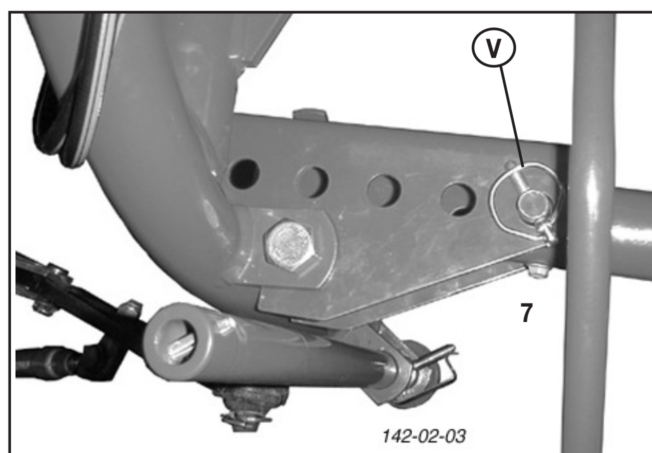
5. Staccare e avvitare i due perni di fissaggio nella posizione desiderata.



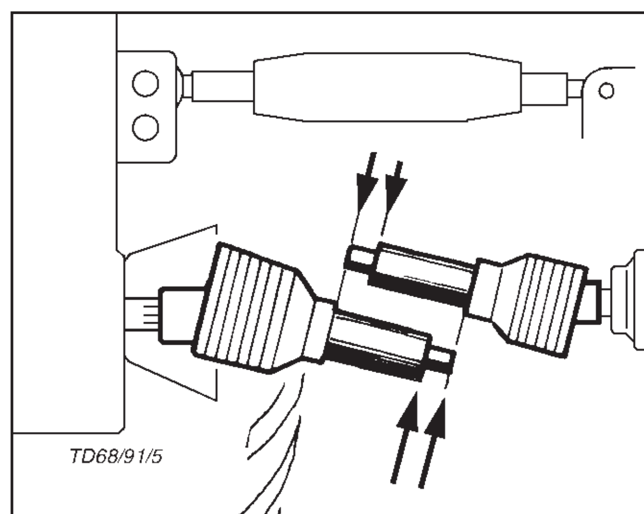
6. Assicurare la vite per lo spostamento



7. Staccare i puntoni ammortizzanti (variante) in corrispondenza della consolle del telaio rigido e fissarli con la spina (V).



8. Adattare l'albero snodato
   - vedi appendice B





Attenzione!

Accertatevi che la copertura del tubo sia sufficiente.

Vedi appendice B.

Regolazione dell'inclinazione del giroscopio

Precauzioni di sicurezza



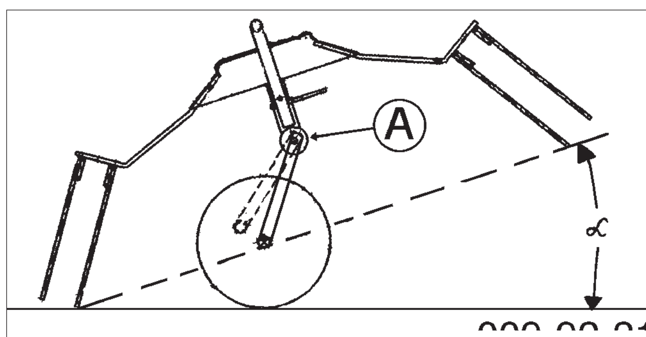
- **Disinserire il motore prima di effettuare operazioni di regolazione o manutenzione oppure riparazioni.**
- **Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza un supporto sicuro.**

Apparecchi con telaio portato „N“

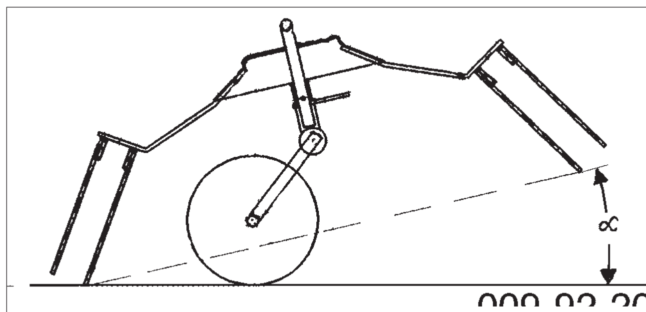
La modificazione dell'inclinazione degli assili portanti è possibile alla dentatura (A) in un campo d'azione di 10°.

1 stadio = 1° di modificazione dell'inclinazione del giroscopio.

Molto foraggio = angolo grande



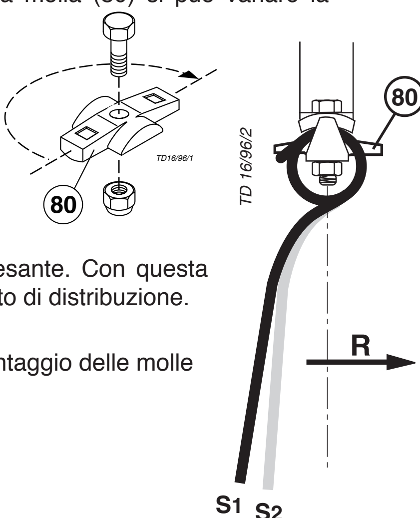
Poco foraggio = angolo stretto



Registrazione delle molle

Girando il supporto della molla (80) si può variare la posizione della molla stessa.

- **Posizione "S1"**
  Regolazione base (dalla fabbrica)
- **Posizione "S2"**
  Per l'impiego di lavoro difficile, p. e. in presenza di foraggio molto fitto e pesante. Con questa regolazione aumenta l'effetto di distribuzione.
- **Senso di rotazione "R"**
  da osservare durante il montaggio delle molle

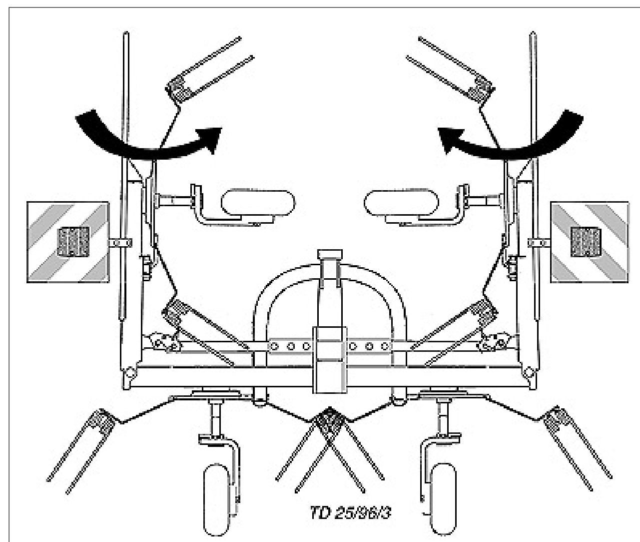


Circolazione su strade pubbliche:

- Rispettate le norme legislative sulla circolazione stradale vigenti nel Vostro Paese.
- La circolazione sulle strade pubbliche deve avvenire soltanto in conformità alle disposizioni descritte nel capitolo "Posizione di trasporto".

  Larghezza totale dell'apparecchio in posizione di lavaro: superiore a 3 m.

  Larghezza totale in posizione di trasporto: vedi dati technici
- Girare verso l'interno i giroscopi esterni prima di qualsiasi marcia di trasporto.



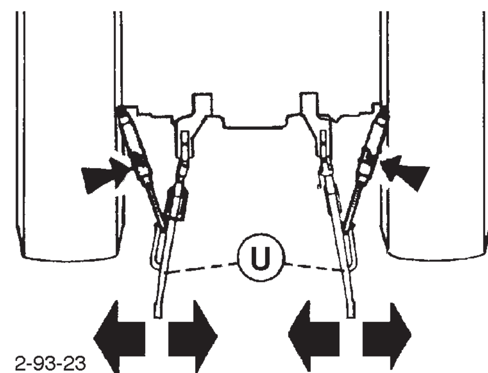


Soltanto in questa posizione non si supera la larghezza d'ingombro max. consentita per il trasporto.

I denti dei giroscopi non vengono a ferire nessuno quando si trovano in questa posizione.

Puntoni inferiori idraulici

- Fissare i puntoni inferiori idraulici (U) in modo tale da impedire lo scartamento laterale dell'apparecchio.



Trasformazione dalla posizione di lavoro nella posizione di trasporto



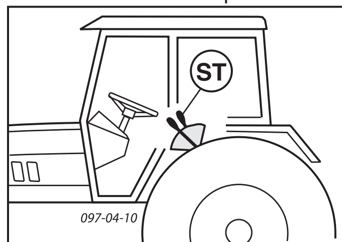
Precauzioni di sicurezza!

Cambiare la posizione della macchina da posizione di lavoro a posizione di trasporto o viceversa solo su suolo solido e piano.

- Per ragioni di sicurezza si deve disinnestare la presa di moto ed attendere l'arresto completo dei giroscopi.
- Controllare che il raggio d'azione sia libero e che nessuno si trovi all'interno della zona di pericolo.

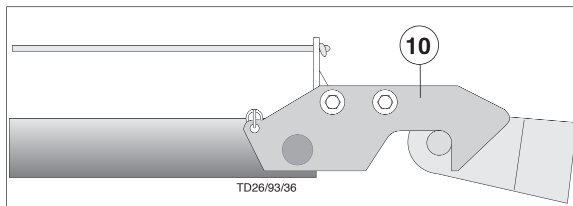
Sollevamento idraulico (attrezzatura a richiesta)

- Azionando la valvola di comando (ST) si sollevano i giroscopi esterni nella posizione di trasporto. I ganci di bloccaggio scattano automaticamente in posizione.



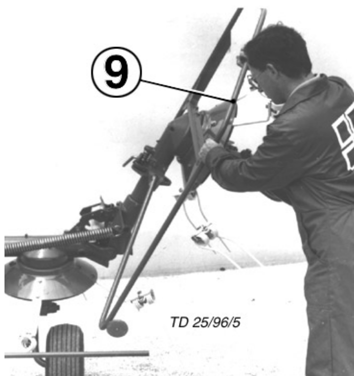
Attenzione!

- **Verificare se i ganci di bloccaggio (10) siano scattati in posizione in modo regolare.**



Sollevamento manuale (attrezzatura standard **HIT 47**)

- Afferrare con la mano l'archetto di protezione (9) e ruotare i giroscopi esterni nella posizione di trasporto, vale a dire girandoli verso l'alto. I ganci di bloccaggio scattano automaticamente in posizione.

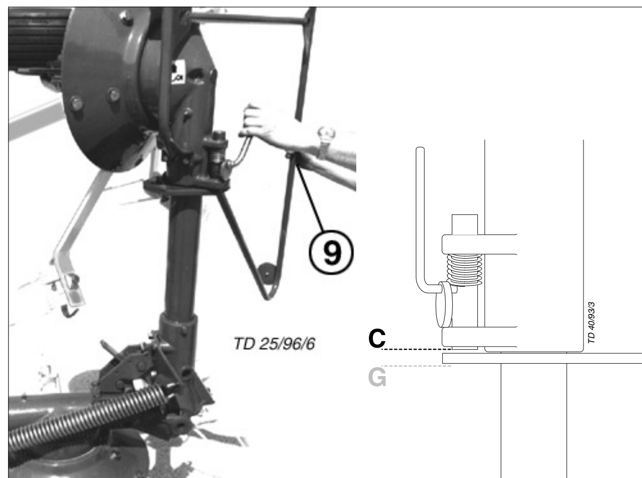


Attenzione!

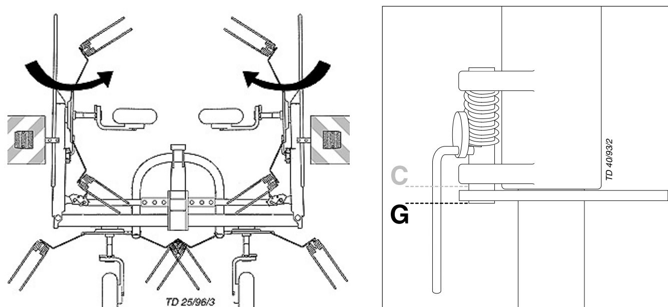
- **Verificare se i ganci di bloccaggio (10) siano scattati in posizione in modo regolare.**
- Abbassare l'apparecchio con il sollevatore del trattore fino a quando non tocchi terra con le due ruote portanti di centro.
- Girare i giroscopi esterni verso l'interno, nella posizione di trasporto.

Sollevamento dei giroscopi esterni

- Afferrare con una mano l'archetto di protezione e sbloccare con l'altra mano il perno di fermo (Posizione C).



- Nel sollevare l'archetto di protezione non lasciare la presa fintantoché il perno di fermo non sia bloccato di nuovo (Posizione G).



Trasformazione dalla posizione di trasporto nella posizione di lavoro

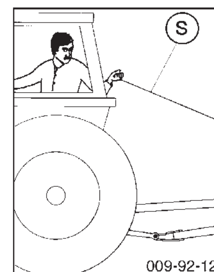


Precauzioni di sicurezza

Cambiare la posizione della macchina da posizione di lavoro a posizione di trasporto o viceversa solo su suolo solido e piano.

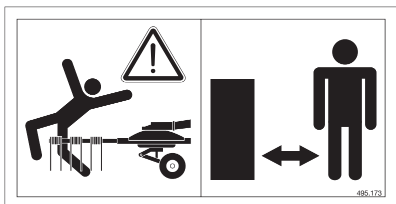
Assicurarsi che il campo d'azione dei giroscopi sia libero e che nessuno si trovi nella zona di pericolo.

- Ruotare i giroscopi verso l'esterno. Si veda sopra "Sollevamento dei giroscopi esterni".
- Rilasciare i ganci di bloccaggio meccanico (10).
- Con il sollevamento idraulico: posizionare brevemente la valvola di comando (ST) sulla posizione "sollevare" e tirare contemporanea-mente la fune (S).n questo modo vengono rilasciati i ganci di bloccaggio meccanico (10).
- Abbassare i giroscopi esterni nella posizione di lavoro.



Indicazioni per l’uso dell’attrezzo

- Tutti i lavori nell’interno del raggio d’azione dei girelli devono essere eseguiti soltanto con la presa di forza disinnestata.

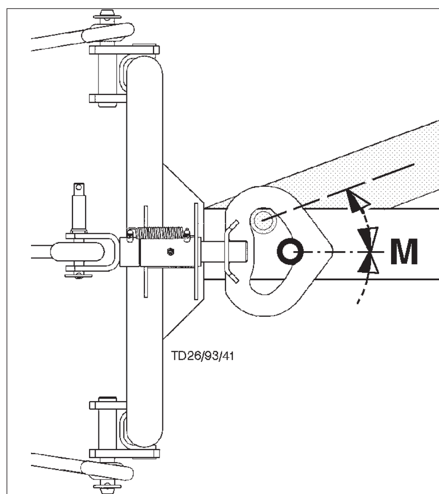


Non entrare nel raggio d’azione durante il funzionamento del motore della trattrice.

- Attraverso la scelta giusta della velocità di avanzamento viene garantito anche un lavoro pulito di raccolta del prodotto.
- In caso di sovraccarico, ridurre di una marcia.

Supporto girevole per l’attacco a tre punti - “tipo N

- Nelle curve strette e durante le manovre con la retromarcia l’attrezzo attaccato al tre punti del trattore deve essere sollevato.





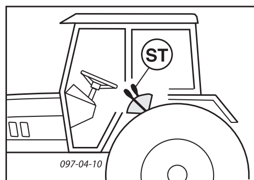
Attenzione!

Sollevando l’attrezzo, questo si porta automaticamente nella posizione centrale (M) e viene bloccato. Attenzione che durante questa manovra l’attrezzo non metta in pericolo qualcuno o che picchi contro degli ostacoli rigidi. Abbassando l’attrezzo, il bloccaggio si libera automaticamente.

Distributore idraulico del trattore (ST)

Portare la leva del distributore idraulico del trattore (ST) su posizione „libera“ (oscillante o abbassare).

In questo caso i girelli esterni si adattano al terreno.

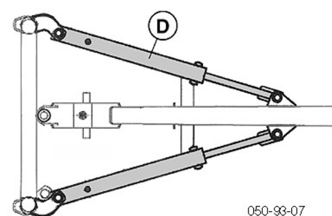


Lavori su pendii

Attenzione! Attrezzi con attacco a tre punti"Type N"

Se l’attrezzo viene sollevato durante i percorsi in curva, questo si porta automaticamente nella posizione centrale. Questa operazione eseguita su pendii, può creare delle situazioni difficili per via della massa volanica dell’attrezzo.

- I due puntoni ammortizzanti evitano un oscillazione a strappi e garantiscono per uno scorrimento piano e continuo.



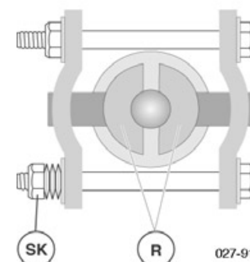
Puntoni ammortizzanti

(Equipaggiamento a richiesta per HIT 54 N)

Per l’impiego su pendii si consiglia quindi l’utilizzo dei puntoni ammortizzanti (D) in quanto essi aumentano la sicurezza di guida.

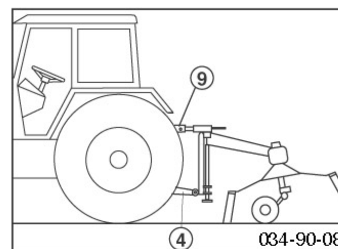
Regolazione :

Girando il dado esagonale (SK) può essere cambiata la tensione sulla rondella a tazza e quindi anche la pressione sugli elementi aderenti (R) all’asta spingente.



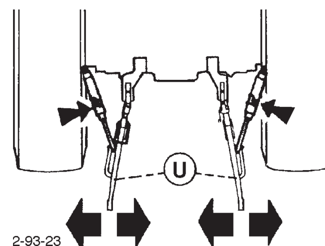
Regolazione di attrezzi con attacco a tre punti:

- La lunghezza del terzo punto (9) deve essere regolata in modo che i girelli siano inclinati verso avanti e che i denti a molla tocchino leggermente per terra (vedi anche capitolo „Regolazione dell’inclinazione del voltafieno“). Durante il lavoro controllare più volte la regolazione del terzo punto.

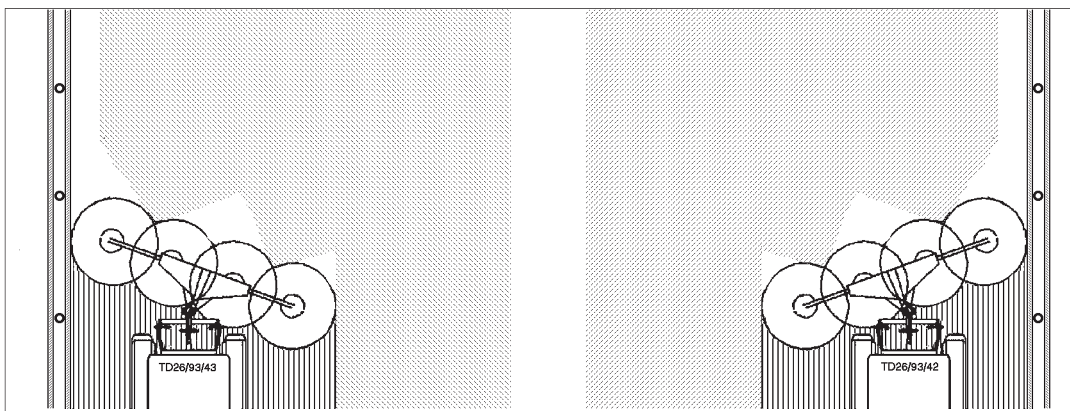


Fissaggio dei bracci inferiori del sollevatore

- I bracci inferiori del trattore (U) non devono aver alcun gioco laterale e devono essere bloccati, evitando un oscillazione del voltafieno.



Pulizia degli argini verso sinistra o destra

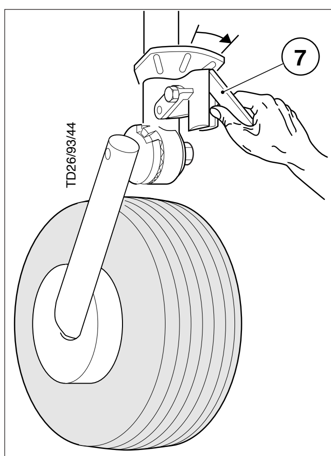


- La pulizia degli argini può avvenire in circostanze normali (eccezioni vedi più avanti in queste istruzioni d'uso) solo con il supporto girevole per l'attacco al tre punti e con le rispettive ruote girevoli.

  Dopo aver svoltato le ruote, la macchina segue in modo obliquo il trattore. Il foraggio viene quindi distribuito verso **l'interno del prato.**

Orientamento delle singole ruote

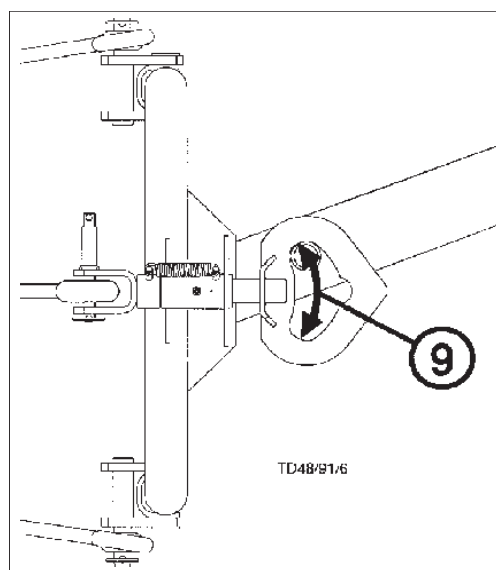
- Spingere verso l'alto la leva di posizionamento (7)
- Girare le ruote verso destro o sinistra
- Arrestare nuovamente la leva di posizionamento nella posizione desiderata.



Indicazione

In questa posizione di lavoro la zona operativa (9) viene utilizzata al massima.

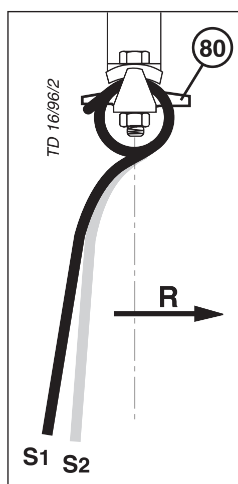
Per le manovre vicino agli argini oppure a fine prato è indispensabile che l'attrezzo venga alzato.



Regolazione dei denti

- **Posizione "S1", "S2"**

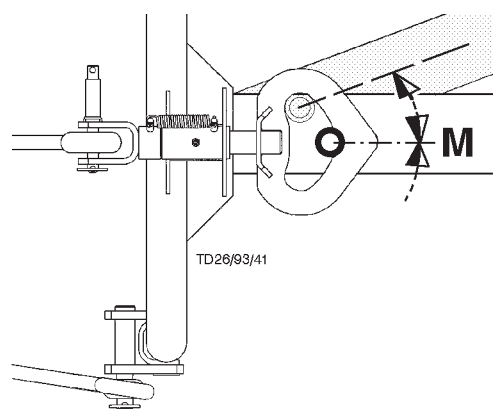
  vedi capitolo "REGOLAZIONI PRIMA DELL'INZIO LAVORI"





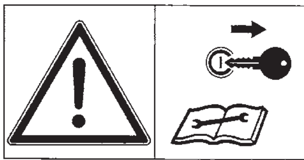
Attenzione!

L'attrezzo ritorna nuovamente nella posizione centrale.



Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



Istruzioni generali di manutenzione



Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

Pezzi di ricambio

a. I pezzi originali e gli accessori sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.

b. Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.

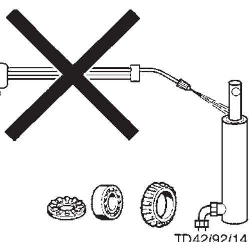
c. Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.

d. Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulizia di parti macchina

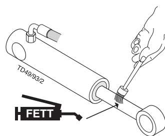
Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.



Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

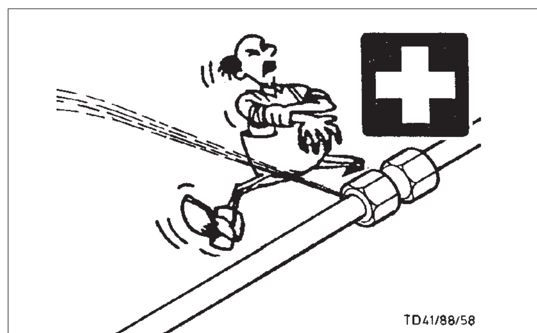
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

  Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

  I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.



Precauzioni di sicurezza

- **Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.**
- **Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.**
- **Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.**



Riparazioni

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).

Indicazioni sulla sicurezza

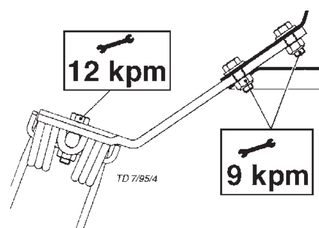


- Prima di iniziare i lavori di registrazione, manutenzione e riparazione spegnere il motore.
- Prima di eseguire dei lavori sotto la macchina, questa deve appoggiare su un sostegno sicuro.

Dopo le prime ore di lavoro

- Serrare tutti i bulloni.

  In modo particolare è da controllare il serraggio dei bulloni dei denti (12 kpm) ed i bulloni del telaio (9 kpm) mobile.

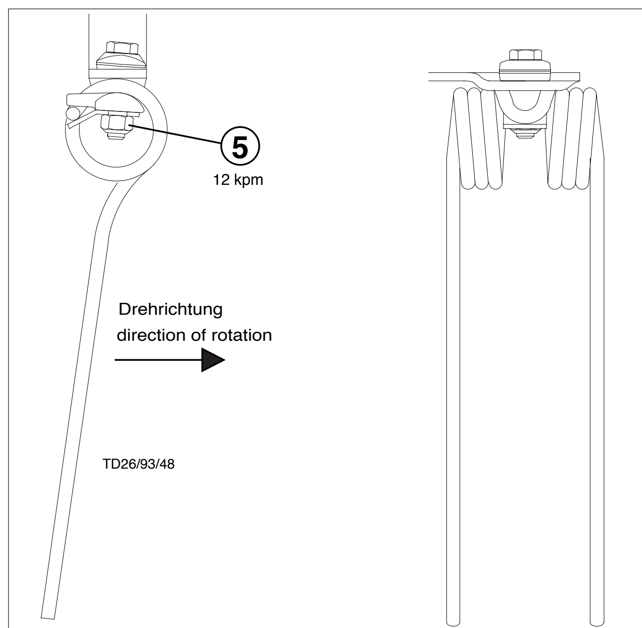


- I pneumatici devono avere sempre la pressione prescritta.
- Ingrassare i punti di lubrificazione come prescritto (schema di lubrificazione).

  Gli ingrassatori devono esser lubrificati ogni 20 ore di lavoro con del grasso universale (IV).
- Oliare per bene tutti gli ingranaggi ed ingrassare tutti i cuscinetti prima di riporre l'apparecchio per l'inverno.

Sostituzione dei denti

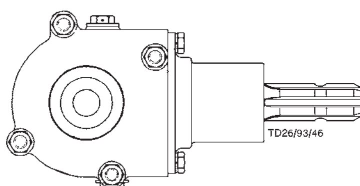
- Allentando il dado esagonale (5) si possono sostituire i denti rotti con dei nuovi.
- Per il montaggio osservare la giusta direzione di rotazione del girello.
- Stringere il dado esagonale con 12 daNm (=12 kpm).



Riduttore

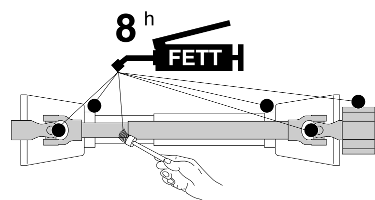
Gli ingranaggi nel riduttore girano a bagno d'olio.

- Quest'olio è da sostituire o da aggiungere dopo ogni anno di servizio. (vedi l'allegato foglio riguardante le prescrizioni del materiale d'esercizio).



Alberi cardanici

- vedi Appendice-B



Dati tecnici

Tipo	HIT 30 H (ZK 208)	HIT 40 A (ZK 203)	HIT 40 H (ZK 203)	HIT 40 N (ZK 203)	HIT 47 A (ZK 204)	HIT 47 H (ZK 204)	HIT 47 N (ZK 204)	HIT 54 A (ZK 205)	HIT 54 N (ZK 205)
Numero dei girelli	2	4	4	4	4	4	4	4	4
Larghezza di lavoro (m)	2,80 m.	3,60 m.	3,60 m.	3,60 m.	4,40 m.	4,40 m.	4,40 m.	5,20 m.	5,20 m.
Larghezza attrezzo in pos. lavoro	3,00 m.	4,00 m.	4,00 m.	4,00 m.	4,70 m.	4,70 m.	4,70 m.	5,40 m.	5,40 m.
Larghezza di trasporto: con girelli alzati	2,50 m.	2,10 m.	2,10 m.	2,10 m.	2,50 m.	2,50 m.	2,50 m.	2,90 m.	2,90 m.
Lunghezza	1,90 m.	2,30 m.	1,50 m.	1,70 m.	2,40 m.	1,60 m.	1,80 m.	2,50 m.	1,90 m.
Altezza massima	1,10 m.	1,95 m.	1,95 m.	1,95 m.	2,25 m.	2,25 m.	2,25 m.	2,5 m.	2,5 m.
Potenza trattrice richiesta	7,6 kW	11 kW	11 kW	11 kW	13 kW	13 kW	13 kW	15 kW	15 kW
Peso con albero cardanico (kg)	210	295	285	310	315	305	330	355	370
Giri presa di forza max/min^{-1}.	540	540	540	540	540	540	540	540	540
Pneumatici		*				15x6.00-6 4 Ply rating			
Pressione aria	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar
Velocità max. acconsentita	30 km/h	30 km/h	30 km/h	30 km/h	30 km/h	30 km/h	30 km/h	30 km/h	30 km/h
Rumorosità continua				<70 dB (A)				75.9 dB (A)	

Salvo modifiche.

Equipaggiamenti a richiesta

- **Riduttore per l'andanatrice**
- **Albero cardanico ad angolazione larga** per macchine con timone
- **Dispositivo per la corsa obliqua** per tipo H
- **Cartelli pericolo**
- **Hydro-set** (il montaggio successivo è possibile per tutti i modelli)
- **Puntoni ammortizzanti** (vedi capitolo Impiego)
  per una corsa molto dolce dell'attrezzo durante l'impiego
  per aumentare la sicurezza di guida su pendii

Destinazione d'uso del voltafieno

Il voltafieno **„HIT 30, HIT 40, HIT 47, HIT 54"** deve essere impiegato esclusivamente per lavori in agricoltura.

- Per distribuire, voltare e preparare le andane di foraggio verde, appassito, fieno e paglia.
  Ogni ulteriore utilizzo ed impiego non risponde alla destinazione d'uso.
  Il costruttore non risponde per danni derivanti da questo uso improprio; il rischio è unicamente del utilizzatore.
- Alla destinazione d'uso fa parte anche il rispetto e l'osservanza della manutenzione prescritta dal costruttore.

Posizionamento della targhetta

Il numero di fabbrica è impresso sulla targhetta riprodotta a fianco e quest'ultima è fissata sul telaio. Richieste di garanzia o informazioni non possono essere evase se non viene indicato il numero di fabbrica.

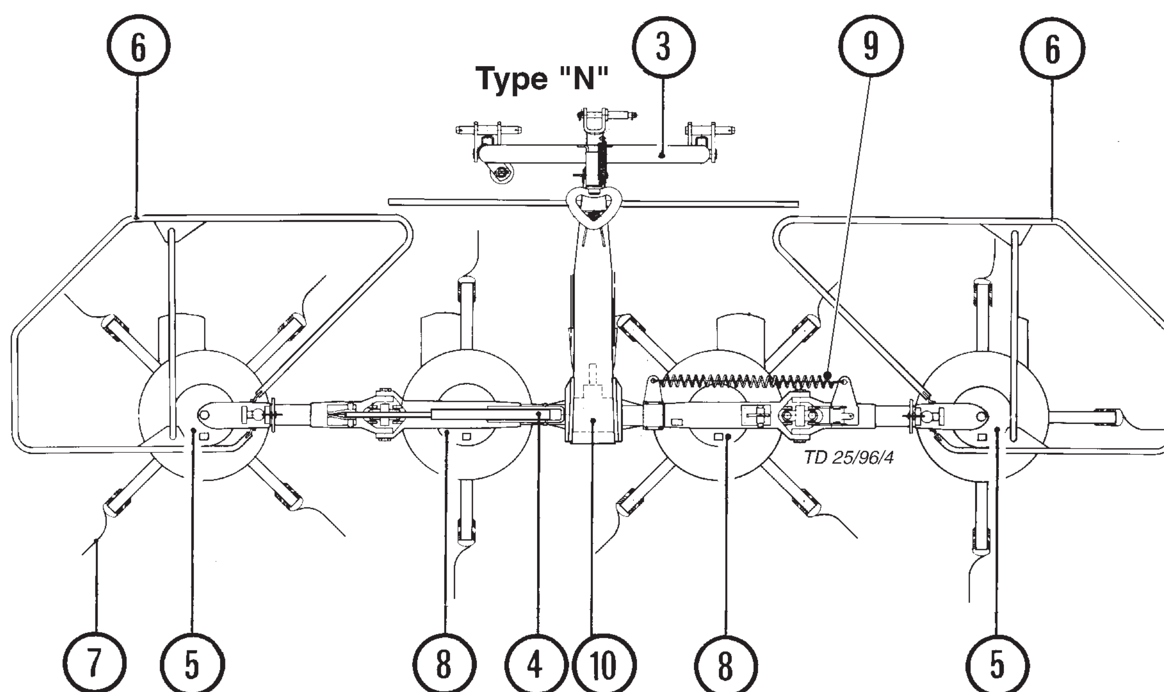
La preghiamo di segnarsi il numero di fabbrica sulla prima pagina del libretto d'uso non appena entrato in possesso dell'attrezzo.

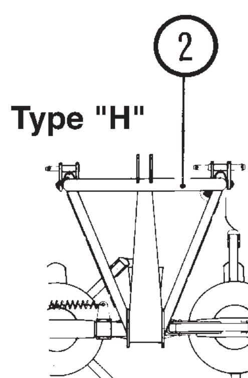
PÖTTINGER
A. Pöttinger Maschinenfabrik Ges. m. b. H. A-4710 Grieskirchen Oberösterreich
CE
Modell
Type
Ges.Gew
Masch.Nr.

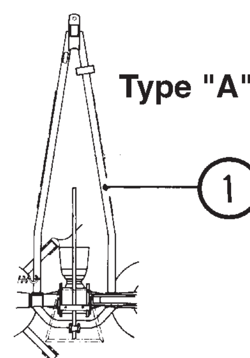
Le parti più importanti del voltafieno

1 = Timone (tipo “A”)
2 = Telaio rigido (tipo “H”)
3 = Telaio mobile (tipo “N”)
4 = Hydro-comfort (Equipaggiam. a richiesta per HIT 40)
5 = Girello esterno
6 = Tubo ad arco
7 = Denti
8 = Girello interno
9 = Molla di trazione (versione standard per HIT 40)
10 = Riduttore

Type = Tipo
Tipo “N”
Tipo “H”
Tipo “A”







APPENDICE

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

Original
inside



- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!

PÖTTINGER



Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Utilizzo regolamentare

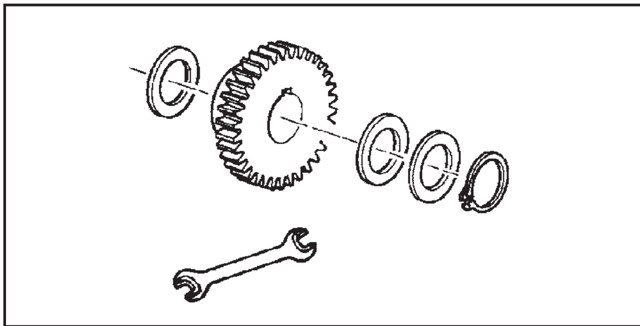
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

2.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.



6.) Vietato il trasporto di persone

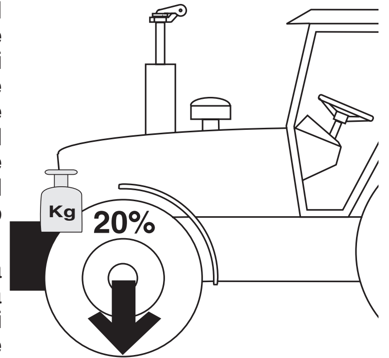
a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.



c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

8.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

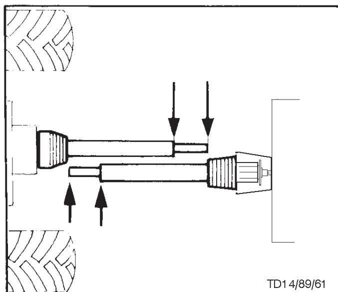
9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.



Trasmissione cardanica

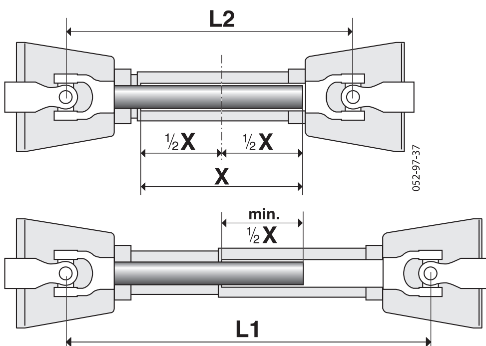
Attenzione! Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.



Adattamento della trasmissione cardanica
Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.

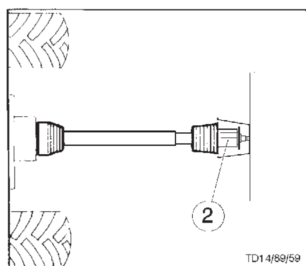
Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



Attenzione!

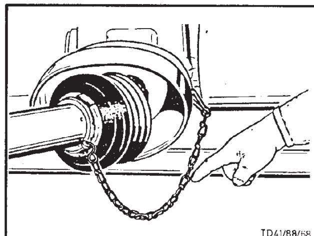
- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
  - Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $^1/_2$ X) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!
- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.



Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

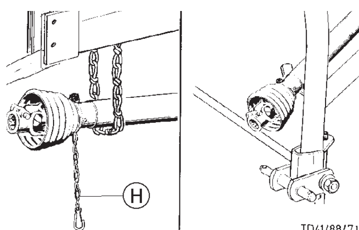
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



Istruzioni di lavoro

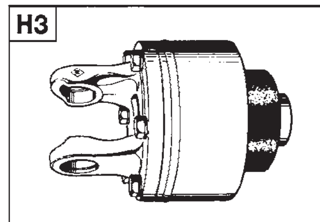
Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quando si stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



1) Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme:

L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto. Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.



ATTENZIONE!
L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

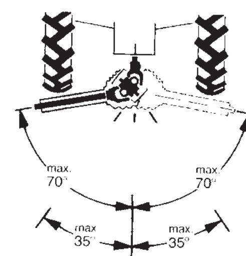
2) Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

3) Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

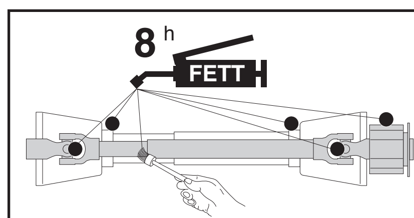
Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.



Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.



L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.

- **Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione**

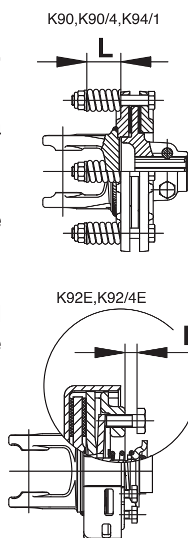
Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90,K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.

b.) Allentare le viti fino allo scaricamento del dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.

c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserito.



D

Betriebsstoffe
Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB

Lubricants
Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

F

Lubrifiants
Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entretien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type “IV” contre la rouille (consulter tableau au verso).

I

Lubrificanti
Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL

Smeermiddelen
Uitgave 1997

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

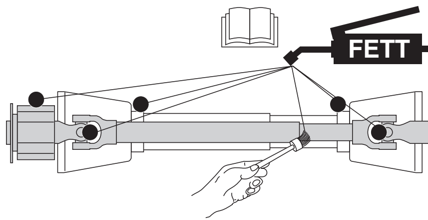
Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**	(II) ÖL	**III**	FETT (IV)	**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I	II	III	IV	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schlep-pern ist die internatio-nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan-zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 M RENOGEAR HYPOID 85 W-14 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	* When working in conjunction with wet-brake tractors, the inter-national specification J 20 A is necessary. ** Hydraulic oil HLP-(D) + HV. *** Hydraulic oil with vege-table oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖl SAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	* Bij gebruik op trekkers met natte remmen moet de internationale spe-cificatie J 20 A worden toegepast ** Hydrauliekolie HLP-(D) + HV *** Hydrauliekolie op plan-tenoliebasis HLP + HV is biologisch afbreekbaar, daarom milieuvriendelijk
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	



D — Schmierplan

8^h	alle 8 Betriebsstunden
20^h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F — Plan de graissage

8^h	Toutes les 8 heures de service
20^h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB — Lubrication chart

8^h	after every 8 hours operation
20^h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL — Smeerschema

8^h	alle 8 bedrijfsuren
20^h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

S — Smörjschema

8^h	Varje 8:e driftstimme
20^h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
▽1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt ”Drivmedel”
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
📖	Se tillverkarens anvisningar

N — Smøreplan

8^h	Hver 8. arbeidstime
20^h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
📖	Se instruksjon fra produsent

I — Schema di lubrificazione

8^h	ogni 8 ore di esercizio
20^h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

E — Esquema de lubricación

8^h	Cada 8 horas de servicio
20^h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

P — Plano de lubrificação

8^h	Em cada 8 horas de serviço
20^h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo ”Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante

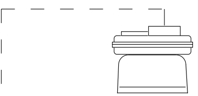
FIN — Voitelukaavio

8^h	8 käyttötunnin välein
20^h	20 käyttötunnin välein
40 F	40 kuorman välein
80 F	80 kuorman välein
1 J	kerran vuodessa
100 ha	100 ha:n välein
FETT	RASVA
▽1 =	Voitelunippojen lukumäärä
(IV)	Katso liite ”Polttoaineet”
Liter	Litraa
*	Versio
📖	Katso valmistajan ohjeet

DK — Smøreplan

8^h	Hver 8. driftstime
20^h	Hver 20. driftstime
40 F	Hvert 40. læs
80 F	Hvert 80. læs
1 J	1 gang årligt
100 ha	For hver 100 hektar
FETT	Fedt
▽1 =	Antal smørenipler
(IV)	Se smørediagrammet
Liter	Liter
*	Udstyrsvariant
📖	Se producentens anvisninger

1J **HD SAE 90** **0,5Liter**



20h

3 1 1 3

20h

2 3 3 3 2

* Variante 2

* Variante 4

9400 SCHMIERPLAN (212)

Montaggio dell'equipaggiamento a richista

Montaggio dell'avviamento per l'andanatrice

- Togliere la protezione dal gruppo cambio (10).
- Montare l'avviamento per l'andanatrice (11) sul gruppo cambio base (10) e fissarlo con il bullone (12).

  La posizione può variare a seconda il tipo di voltafieno (timone oppure attacco a tre punti) e l'albero cardanico del trattore.

  L'avviamento per l'andanatrice è da montare in modo da ottenere un angolazione uguale rispettivamente che non venga danneggiato dalla barra di traino, dal gancio di traino oppure dal telaio di montaggio.
- Fissare l'avviamento per l'andanatrice in modo assiale a mezzo dell'anello di sicurezza .

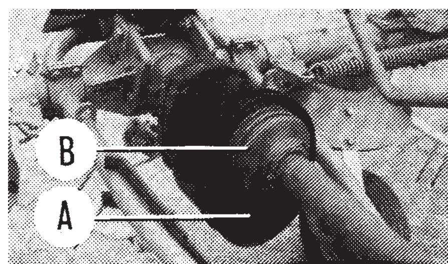
Lavorare con l'avviamento per l'andanatrice

Per la distribuzione del foraggio, l'albero cardanico è da collegare con il mozzo passante (B).

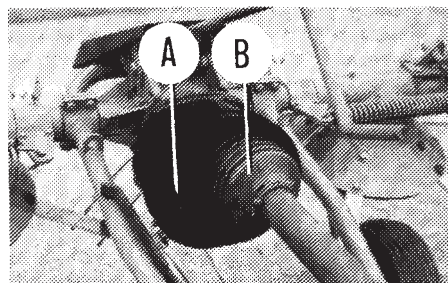
Per il lavoro come andanatrice, l'albero cardanico viene collegato con il mozzo posizionato fuori centro (A).

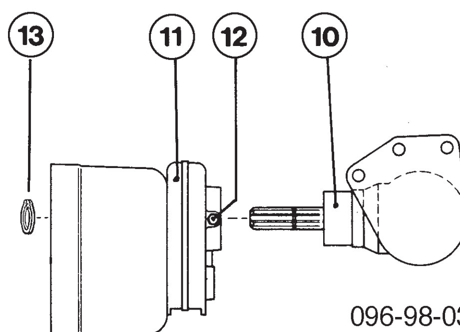
Attenzione!

Utilizzare grasso speciale Shell H per cambi (0,12 kg)!



096-98-02





096-98-03

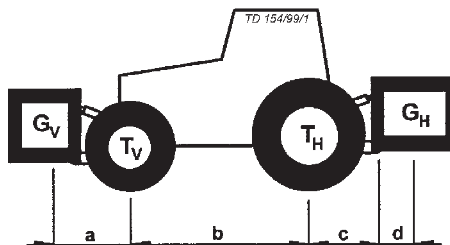
Combinazione trattore + attrezzo



Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso vuoto del trattore	1
T_V [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1
T_H [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2
a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
b [m]	Interasse del trattore	1 3
c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

1 Vedi manuale d'uso del trattore
2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V\,min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V\ \min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE G_{Hmin}

$$G_{H\ \min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE ANTERIORE $T_{V\ tat}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Vmin}) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Hmin}) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE POSTERIORE $T_{H\ tat}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli		Valore ammesso secondo manuale d'uso		Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg		---		---
Peso complessivo	kg	≤	kg		---
Carico assale anteriore	kg	≤	kg	≤	kg
Carico assale posteriore	kg	≤	kg	≤	kg

Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali (≤) ai valori ammessi!

PÖTTINGER Landsberg

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE 98/37 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Voltafieno
EUROHIT 40 A, EUROHIT 40 H, EUROHIT 40 N Type ZK 203
EUROHIT 47 A, EUROHIT 47 H, EUROHIT 47 N Type ZK 204
EUROHIT 54 A, EUROHIT 54 H, EUROHIT 54 N Type ZK 205

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità,
(nel caso specifico)
nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)
Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

pa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 19.07.2002

(Luogo e data del rilascio) *(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)*

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

D

Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

F

La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

GB

Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

NL

PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

S

Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

P

A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica. Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

E

La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

I

La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

DK

Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurerne og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

FIN

Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen



ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656